

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ March 3月

さんだし きょうどうせんたー 三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし えきまえちよう Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

きっぴーもーる かい Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 母国語でおしゃべり



自分の国の言葉をしゃべってホッと  
したいと思いませんか。情報交換や  
友だちづくりの場として、気軽に参加してください。

■日時:3月12日(土)15時30分~16時30分  
■場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ  
■対象:外国人(英語・中国語を話す人)  
■参加費:なし【問合せ】まちづくり協働センター  
国際交流プラザ TEL079-559-5164 FAX079-559-5173

### Chatting in your mother language

Let's enjoy talking with your fellow country persons!

■Date and time: Mar. 12th (Sat.) 15:30-16:30  
■Place: The International Plaza of Public Community Center (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)  
■Target Persons: Those persons came from foreign countries and speak English or Chinese.  
No reservation is required. ■Fee: free  
【Contact】 International Plaza TEL 079-559-5164  
FAX 079-559-5173 E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

### 外国人登録窓口で通訳ボランティアがお手伝いします。

三田市国際交流協会の通訳ボランティアが、外国人登録窓口で通訳が必要な外国人のために、英語・中国語での通訳を行います。

■通訳ボランティアがいる日:  
3月7日(月)、14日(月)、22日(火)、28日(月)  
4月4日(月)、11日(月)、18日(月)、25日(月)  
■時間:10時~12時、13時30分~15時30分  
※上記以外の日時や他の市役所窓口等で通訳を希望される場合は三田市国際交流協会までお問い合わせください。(三田市国際交流協会TEL079-559-5164)

### Foreign resident registration with volunteer interpreter's assistance

English and Chinese volunteer Interpreters from the Sanda International Association will help you with foreign resident registration procedures at City Hall counter.

■Dates volunteer interpreters will be on standby; March 7th (Mon), 14th (Mon), 22nd (Tue), 28th (Mon), and April 4th (Mon), 11th (Mon), 18th (Mon), 25th (Mon)  
■Times: 10:00 - 12:00, 13:30 - 15:30  
\*Please inquire at Sanda International Association if you need to arrange another date. (Sanda International Association TEL 079-559-5164)

### 日帰り健康検査4~6月(電話予約制)

詳しい検査であなたの健康を調べます。

■曜日:毎週火、木曜日(祝祭日を除く)  
■費用:42,000円(昼ごはん込み)  
■人数:1日に8人まで ■受付開始日:3月9日(水)~  
■検査項目:身体計測、尿検査、便検査、血液検査、肺機能検査、心電図検査、腹部超音波検査、X線検査、眼科、外科、内科※追加の検査は追加でお金がかかります。【問合せ】市民病院TEL 079-565-8753 (平日午前9時から午後5時)



### One-day Complete Medical Check-up, April to June (Telephone reservation needed)

Detailed Physical Examination

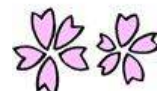
■ Date: every Tuesday and Thursday. (except national holidays) ■Application begins: March 9th (Wed)  
■Fee: 42,000 yen (includes lunch)  
■Maximum number of people: 8 per day  
■Examination consists of: physical measurement, urinalysis, feces examination, blood test, pulmonary function test, electrocardiograph, abdominal ultrasound, X-ray examination, eye examination, surgical examination, internal examination  
※ Optional examinations are available for an additional charge. 【Contact】 City Hospital TEL 079-565-8753 (9:00 -17:00 on weekdays)

### 第7回武庫川さくら回廊ウォーク ボランティア募集

■日時:4月10日(日)7時頃~18時頃(内3~5時間)  
■内容:受付、参加者誘導等。弁当を渡します。  
■締切:3月23日(水)  
■活動場所:ウォーキングコース各ポイント  
■申込先:商工観光振興課

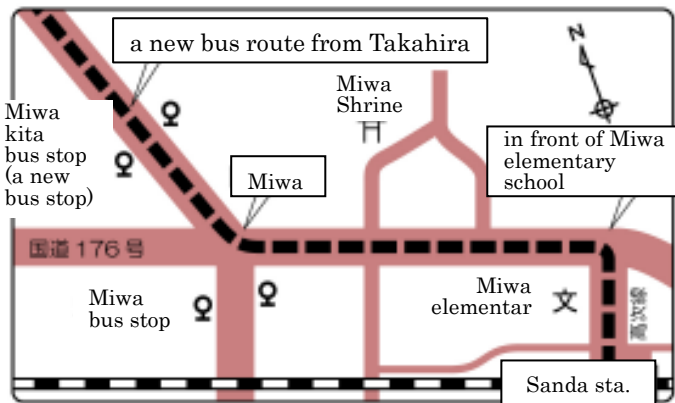
### 7th Annual Mukogawa Cherry Blossom Walk (Volunteers Needed)

■Date: Sunday, April 10th from 7:00 to 18:00 (Volunteer for 3 to 5 hours total)  
■Volunteer description: Reception/ Guide/ Passing out Lunches  
■Application Deadline: Wednesday, March 23rd.  
■Place: Every break point on walking course  
■Applications should be sent to "Business, Industry & Tourism Promotion Division"  
TEL 079-559-5087 FAX 079-563-7776



TEL079-559-5087 FAX079-563-7776

**4月1日から三田駅のバスのりばが変わります。**  
 現在、三田駅南口から発着している母子、乙原、小柿、高平、波豆川、東部(塚塚市)方面へのバス路線が、三田駅北口ロータリーからの発着となります。  
 新しい運行ルートは、国道三輪交差点から国道三輪小学校前までの間を走行することとなり、三輪交差点北側に、新たに「三輪北バス停」を設置します。  
 「三輪」および「市役所前」のバス停はご利用できなくなります。みなさまのご理解とご協力をお願いいたします。  
 【問合せ】都市計画課 TEL079-559-5116  
 神姫バス三田営業所 TEL079-565-5711



**市民農園の利用者募集**

農園名	募集区画	申込切	利用料
永沢寺市民農園(永沢寺)	7	3/31	17,000円~20,000円/年
上槻瀬市民農園(上槻瀬)	3	3/12	12,000円/年
新三田ファミリーファーム(福島)	2		20,000円/年
グリーン菜園下槻(下槻瀬)			18,000円/年
宮脇ふれあい農園(加茂)	5		13,000円/年

■区画面積:30㎡ ■使える期間:4月1日から1年間

【申し込み・問い合わせ】  
 永沢寺市民農園 = 申込用紙を永沢寺管理組合へ。  
 [〒669-1502 永沢寺49・原田(TEL090-1914-1432)]  
 申込用紙は永沢寺管理事務所・農業振興課にあります。  
 その他の市民農園 = ハガキに希望する農園名・住所・名前・電話番号を書いて農業振興課  
 [〒669-1595 三輪2-1-1(TEL079-559-5090)]へ。  
 ※多数の場合抽選。案内は各農園からあります。

**家電エコポイントについて**

「地上デジタル放送対応テレビ」、「エアコン」、「冷蔵庫」を買ったと、様々な商品・サービスと交換できる家電エコポイントがもらえます。  
 ■発行締切: 2011年3月31日購入分まで  
 ■登録申請受付締切: 2011年5月31日まで(当日消印有効)  
 ■交換締切: 2012年3月31日まで  
 【問合せ】グリーン家電エコポイント事務局  
 0570-064-322

**The Bus Station at Sanda Station will change on April 1st.**



The bus routes to Moshi, Ochibara, Kogaki, Takahira, Hazukawa and Tobu(Takarazuka City), which currently depart and arrive at the South exit of Sanda Station, will depart and arrive at the North exit rotary of Sanda Station. The new routes will run via Miwa intersection and Miwa Shogakko on Route 176. The new Miwa Kita bus stop will be located at the north of Miwa intersection. The bus stops at Miwa and Sanda City Office will no longer be in operation. Thank you for your understanding and cooperation. 【Contact】  
 Urban Planning Division TEL : 079-559-5116  
 Shinki Bus Sanda Office TEL : 079-565-5711

**Gardening/ Farm Space is Available**

Name	Available Space	Application Deadline	Fees (JPY / per year)
Eitakuji City Farm (Eitakuji)	7	3/31	17,000~20,000
Kamitsukise City Farm (Kamitsukise)	3	3/12	12,000
Shin-Sanda Family Farm (Fukushima)	2		20,000
Green Farm Shimotsuki (Shimotsukise)	7		18,000
Miyawaki Fureai Farm (Kamo)	5		13,000

■Available Lots; 30  
 ■Spaces will be open for 1 year starting April 1st, 2011  
 【Application/ For More Information Contact】  
**For Eitakuji City Farm:** Please send an application to following address: Eitakuji Management Center [Attn: Mr. Harada / 49 Eitakuji Sanda-City, 669-1502/ Tel: 090-1914-1432] (Application forms are available at the Agriculture Promotion Division or Eitakuji Management Center.)  
**For Other Farms:**  
 If you wish to rent space at a farm other than Eitakuji City Farm, you can send a postcard to Agriculture Promotion Division (address below) with following information; farm name, your name, address and phone number Address: Agriculture Promotion Division / [2-1-1 Miwa, Sanda-City 669-1595 (TEL 079-559-5090)]  
 \*If the number of applicants exceeds the number of spaces, allocation will be decided by lottery. You will receive notification separately from each farm to which you have applied.

**Eco-Points for Home Electronics**

Issuance of Eco-Points for Home Electronics will end on March 31st, 2011 which means if you wish to receive Eco-Points you must purchase the following electronics by the above deadline. Eco-Points can be earned when you purchase: a digital TV, air-conditioner, or refrigerator. To earn Eco-Points an application is required. Details below.  
 ■Purchase Deadline for Applicable Eco-Points: March 31st, 2011  
 ■Application Deadline for Eco-Points: May 31st, 2011(as indicated by the post mark on the envelope)  
 ■Expiration Date for Eco-Points: March 31st 2012 For  
 【More Information call】 Green Electronics Eco-Points Center TEL 0570-064-322

**市役所に納めるお金がコンビニでも払えるようになります。** (手数料はかかりません。)

市税・料金の種類	開始予定時期
上下水道料金	4月上旬から
固定資産税・都市計画税	5月上旬から
軽自動車税	5月上旬から
市県民税(普通徴収)	6月上旬から
国民健康保険税	7月上旬から

コンビニ納付できる納付書には、バーコードを付けています。(様式も変更してあります。)



※バーコードが付いていても、納期限などを過ぎたものなどは、コンビニで払うことができませんので銀行などで払ってください。【問合せ】債権管理課  
TEL079-559-5043 FAX079-563-5697

**高齢者バス・鉄道運賃助成のお知らせ**

2011年4月1日現在、市内に住所がある70才以上の人が利用できます。

①利用できる交通機関

神姫バス・阪急バス・阪急田園バス・神姫グリーンバス・神戸電鉄の三田市内発着路線。市外のみでの利用はできません。

②助成内容:

バスまたは電車の乗車券購入割引証6枚  
内訳:3,000円分を1,000円で買える割引証1枚と  
3,000円分を1,500円で買える割引証5枚

③申請手続き

2010年度の割引証を今年2月末までに使った人は申請する必要はありません。4月上旬に送ります。それ以外の人には、案内兼申請書の往復はがきを3月下旬に郵送しますので、必要人は申請してください。【問合せ】介護保険課(総合福祉保健センター2階)  
TEL079-559-5941 FAX079-559-5707

**3月13日(日)はクリーン・デーです。**

自分たちの住む地域をごみのない美しいまちにするための活動です。

5月・7月・9月・12月・3月に行います。  
市民の自主的な活動で、地域ごとに方法は異なります。活動時間や場所等、詳しいことは近所の人に聞いてみてください。地域の人と触れ合える良い機会です。積極的に参加しましょう!

**Payments to Sanda-city will be will be able to be paid at convenience stores.** (No handling charge)

Eligible Payments	Starting Date
Water bill	The beginning of April
Fixed property tax, City planning tax	The beginning of May
Light motor vehicle tax	The beginning of May
Residential tax (ordinary collection only)	The beginning of June
National health insurance tax	The beginning of July

A bar-code is printed on bills which can be paid at convenience stores.

※Overdue bills, even if they have bar-codes, cannot be paid at convenience stores.

Please make payment at a bank in the case of overdue payments.

【Contact】Debts Management Division  
TEL 079-559-5043 FAX 079-563-5697



**Bus and Train Senior Discounts**

Sanda residents who are 70 years of age or older as of April 1, 2011 are eligible to receive reduced transportation fare.

①Eligible Transportation

Shinki Bus, Hankyu Bus, Hankyu Denen Bus, Shinki Green Bus and Shintetsu (Kobe Railway) with arrival and departure points within Sanda city. Transportation outside of Sanda city is not eligible for this discount service.

②Discounts

A book of discount coupons is provided. The book consists of six coupons: one coupon can be used to purchase 3000 yen worth of tickets for just 1000, and the remaining five coupons allow a 50% discount.



③Application

If you are already receiving this service in the year 2010, the new coupon book for 2011 will be sent at the beginning of April. No reapplication is necessary. If you are new to this service, you must register by an application post card. With your request, the application post card and service information will be sent to you at the end of March.

【For further information and an application card contact:】  
Nursing Care Insurance Division (2nd floor of Sanda Welfare & Health Center)  
TEL: 079-559-5941 FAX:079-559-5707

**March 13th (Sun) is Clean Day**

This is a day for cleaning your residential area and making it beautiful. In addition to March, Clean Days will be held in May, July, September, and December.



Please ask nearby residents about details such as time and place because it differs according to area. Participation is voluntary. Get involved and use this opportunity to communicate with your neighbors!

**第34回 公民館まつり**

■日時:3月5日(土)、6日(日)10時~16時

■場所:中央公民館(三田町22-19)TEL079-563-2991

5日(土)

10:00~11:30(女性のみ対象)

母乳育児についての体験談を聞きながら情報交換

10:30~11:30 人形劇・マジックなど

11:30~12:00 ワイワイバンド演奏

12:30~16:00 舞台発表

(市民グループによるコーラス・ダンス・楽器演奏他)

6日(日)

10:00~16:00 落書きコーナー

10:00~12:00、12:30~16:00 舞台発表

(市民グループによるコーラス・ダンス・楽器演奏他)

10:00~16:00 作品展示

10:00~15:30 バザー(食料品・日用品など)

12:00~12:30 風船プレゼント

※公民館の駐車場は利用できません。市役所  
駐車場が臨時駐車場になります。市役所からの  
送迎バスを使ってください。送迎バスは午前9時30分  
から30分間隔で運行します。

**第11回「さんだ工房市」**

プロ工芸作家の彩り豊かな作品を買い物ができ  
ます。また、会場近くの工房協力店では3日間限定  
「協賛セール・サービス」を開催します。

この機会に是非、商店街へ来てください。

■日時:3月2日(水)~4日(金)11時~19時

■場所:三田駅前ペデストリアンデッキ及び商店街  
雨天決行【問合せ】三田市商工会 TEL 079-563-4455

**フリーマーケット出店者の募集**

園芸資材や小物雑貨、家庭リサイクル品、手作り品  
などを中心に出店者を募集します。

■出店日:5月27日(金)~29日(日)の内2日間以上

※「全国花のまちづくり三田大会」と「三田まちなみ  
ガーデンショー」の開催期間中。

■出店場所:三田市総合文化センター(天神 1-3-1)

■区画:1ブース2m×2mで最大2ブースまで。

■募集期間:3月1日~31日

■申込方法: fax もしくはハガキに、住所・名前・  
電話・ファックス・販売内容・出店希望日(3日間のう  
ち2日以上)・希望ブース数を書いて、事務局まで送っ  
てください。【問合せ】大会事務局(〒669-1595

三輪 2-1-1 三田市公園みどり課内)

TEL 079-559-5253 FAX 079-559-7130

**The 34th Community Center Festival**

■Date and time: March 5th (Sat), 6th (Sun)

10:00 - 16:00

■Place: City Community Center (22-19, Sanda-cho)  
TEL 079-563-2991

5th (Sat)

10:00 - 11:30 (women only)

Breast-feeding experience and education forum

10:30 - 11:30 Puppet play and Magic show

11:30 - 12:00 Wai Wai Band performance

12:30 - 16:00 Recital on stage by citizens' groups  
(chorus, dance, music)

6th (Sun)

10:00 - 16:00 Graffiti corner

10:00 - 12:00, 12:30 - 16:00

Recital on stage by citizens' groups  
(chorus, dance, music)

5th (Sat) & 6th (Sun)

10:00 - 16:00 Exhibition

10:00 - 15:30 Bazaar (food, daily necessities, etc.)

12:00 - 12:30 Giving away balloons

※Please park your car in the parking lot at City Hall, as  
the Central Community Center does not have parking  
space available. You can take a shuttle bus from the  
City Hall. The bus will run every 30 minutes from 9:30.



**The 11th the Sanda Craft Market**



You can get colorful artifacts made by  
professional craft workers. In addition,  
some participating stores in the  
neighborhood are holding

“Cooperating Sale” for 3 days. Take

this opportunity to come visit us!

■Date : March 2<sup>nd</sup> (Wed.)~ 4<sup>th</sup> (Fri.) 11:00~19:00

■Place : Sanda Station Pedestrian Deck and Shopping  
Street (No cancellation due to rain)

【Contact】Sanda City Society of Commerce and  
Industry TEL 079-563-4455

**Flea Market: Apply to be a Vendor**

You can sell gardening materials, new and used  
household goods, handmade crafts and more.

■A Flea Market will be held on May 27-29 during

“The National Flower Festival in Sanda” and

“The Sanda-scape Open Garden Show”.

Vendors must participate for at least two days during the  
event.

■Place: Sanda Cultural Center

■Booth size is 2 meters by 2 meters. Maximum of 2  
booths per vendor allowed.

■Vendor Registration is from March 1 to March 31, by  
fax or postcard. Send your name,  
address, phone/fax number,

description of your merchandise, the  
date you want to open your booth, and  
the number of booths you wish to  
reserve to the following address 2-1-1,

Miwa, Sanda the Parks & Greenery Division  
〒669-1595 【For further information contact】

the Parks & Greenery Division

TEL: 079-559-5253 FAX: 079-559-7130

